Republica Moldova ***CONSILIUL*** ***MUNICIPAL BĂLŢI***		***Республика Молдова*** ***СОВЕТ*** ***МУНИЦИПИЯ БЭЛЦЬ***

DECIZIA
РЕШЕНИЕ
№ _____
от _____ 2019 г.

Проект
Перевод

Об утверждении проекта Меморандума о договоренности
между Примэрией муниципия Бэлць, Республика Молдова и
Отделом по делам Культуры и Прессы Посольства
Соединенных Штатов Америки в Республике Молдова

В соответствии с ч. (2) п. d), j), v), v^2) ст. 14 Закона РМ о местном публичном управлении № 436 от 28.12.2006 г., Законом РМ о культуре № 413 от 27.05.1999, Законом РМ о библиотеках № 160 от 20.07.2017, на основании обращений от 29 мая 2019 и от 17 июня 2019 от г-на Тимоти О'Коннор, Пресс Атташе Отдела по делам Культуры и Прессы Посольства США в Республике Молдове о продолжении сотрудничества между Примэрией муниципия Бэлць и Отделом по делам Культуры и Прессы Посольства Соединенных Штатов Америки в Республике Молдова, передаче технического оборудования, находящегося в пользовании Бельцкой Муниципальной Библиотеки им. Е. Кошериу, ответа № Р-03-17/2781 от 18.06.2019 Примара мун. Бэлць о готовности возобновления Соглашения о сотрудничестве между Примэрией муниципия Бэлць и Отделом по делам Культуры и Прессы Посольства США в РМ (*копии писем прилагаются*), а также в целях поддержки процесса изучения в Бельцкой Муниципальной Библиотеки им. Е. Кошериу английского языка, культуры и цивилизации народа США, посредством программы «American Corner», -

Совет муниципия Бэлць РЕШИЛ:

1. Утвердить проект Меморандума о договоренности между Примэрией муниципия Бэлць, Республика Молдова и Отделом по делам Культуры и Прессы Посольства Соединенных Штатов Америки в Республике Молдова, согласно приложению.
2. Уполномочить Примара мун. Бэлць, г-на Григоришин Н.Н., подписать Меморандум о договоренности между Примэрией муниципия Бэлць, Республика Молдова и Отделом по делам Культуры и Прессы Посольства Соединенных Штатов Америки в Республике Молдова.
3. Контроль за исполнением настоящего решения возложить на специализированные консультативные комиссии по сотрудничеству с другими органами, побратимству, туризму, культам и культурной деятельности, по праву и дисциплине, по образованию, социальной защите и здравоохранению.

Председательствующий на IV
внеочередном заседании Совета мун. Бэлць

Контрассигнует:
Секретарь Совета мун. Бэлць Ирина Сердюк

Приложение
к решению Совета мун. Бэлць
№ _______от_____2019

МЕМОРАНДУМ О ДОГОВОРЕННОСТИ
между
Примэрией муниципия Бэлць, Республика Молдова
и
Отделом по делам Культуры и Прессы
Посольства Соединенных Штатов Америки в Республике Молдова

НАСТОЯЩИЙ МЕМОРАНДУМ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ (далее «Меморандум») подписан «_____» ___ _____ 2019.

СТОРОНЫ

Отдел по делам Культуры и Прессы Посольства Соединённых Штатов Америки в Республике Молдова (в дальнейшем именуемый «PAS»), расположенный по адресу: ул. А. Матеевич, 103, Кишинэу, в лице Пресс Атташе Отдела по делам Культуры и Прессы Посольства США в Молдове, г-на Тимоти О'Коннор.
Примэрия муниципия Бэлць, расположенная по адресу: площадь Индепенденцей 1, мун. Бэлць, в лице Примара муниципия Бэлць, г-на Григоришина Н.Н.

ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ

PAS и Примэрия муниципия Бэлць (посредством Отдела Культуры) подтверждают свои намерения принять совместное участие в программе „American Corner" в муниципии Бэлць. Примэрия муниципия Бэлць окажет содействие в поддержке и организации деятельности программы „American Corner". Для реализации программы „American Corner", Примэрия муниципия Бэлць получит подходящую поддержку от Пресс Атташе PAS или его/ее назначенным представителем.

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

PAS и Примэрия муниципия Бэлць договорились о сотрудничестве в целях внедрения программы „American Corner".
PAS и Примэрия муниципия Бэлць, каждый со своей стороны, назначат контактное лицо, которое будет ответственным за координирование усилий соответствующей Стороны.

ЦЕЛЬ

- Сотрудничество между Сторонами Меморандума в области культуры, мировой цивилизации и истории;
- Оказание информационных услуг;
- Организация и реализация мероприятий в области американской цивилизации и культуры совместно с Бельцкой Муниципальной Библиотекой им. Е.Кошериу (в дальнейшем «Библиотека»).

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

<u>Отдел по делам Культуры и Прессы Посольства США в Молдове (PAS) намеревается:</u>

- обеспечивать программу „American Corner" техническими средствами (компьютеры, факсы, копировальное оборудование и др.), книгами, периодическими печатными и электронными изданиями, видео, DVD и CD-ROM о Соединённых Штатах Америки, населении и культурных ценностях США. По истечению срока Меморандума PAS безвозмездно передаст все оборудование и материалы Библиотеке;

- по возможности выбирать и приобретать новые печатные и электронные издания, следуя рекомендациям Библиотеки, с целью их включения в коллекцию программы „American Corner" (тематика публикаций не будет ограничена изучением

американского бизнеса, экономики, политики, права, менеджмента и американского демократического общества);

- по возможности оказывать содействие Библиотеке в техническом обслуживании оборудования, предоставленного PAS. По усмотрению PAS и следуя рекомендациям Библиотеки, PAS заменяет вышедшее из строя, либо устаревшее оборудование, предоставленное PAS, с целью подтвердить продолжение программы «American Corner» и доступа к информации для постоянных пользователей, как и необходимого стационарного Интернет доступа;
- информировать Примэрию муниципия Бэлць об организации и проведении стажировок для координатора программы «American Corner», являющегося сотрудником Библиотеки;
- обеспечивать координатору программы «American Corner» обучение и консультации. По возможности PAS финансирует командировки, суточные и обучение координатора, в рамках тренингов, финансируемых PAS в других населённых пунктах;
- передавать информационные материалы по образовательным программам и грантам Правительства США для граждан РМ;
- проводить встречи – дискуссии с экспертами из США, организовывать культурные мероприятия, связанные с программами по обмену студентами университетов и лицеев, предварительно информируя Примэрию муниципия Бэлць.

<u>Примэрия муниципия Бэлць намеревается:</u>

- обеспечить стационарной телефонной связью для использования координатором программы „American Corner”;
- назначить квалифицированного специалиста, владеющего английским языком, работника Библиотеки, координатором программы „American Corner” и оплачивать расходы по заработной плате;
- обеспечить свободный доступ граждан к услугам программы „American Corner” не менее 20 часов в неделю;
- обеспечить пользователям программы „American Corner” доступ к коллекциям, книгам, периодическим изданиям и аудиовизуальным материалам, а также, по необходимости, их предоставление во временное пользование;
- включить ежедневные мероприятия, запланированные в рамках „American Corner”, в Программу деятельности Библиотеки;
- обеспечить свободный доступ в читальный зал Библиотеки, в случае проведения мероприятий, предполагающих участие большого количества бенефициаров программы „American Corner”;
- обеспечить информирование общественности о мероприятиях программы „American Corner” в местных СМИ и социальных сетях;
- представлять PAS краткие ежемесячные отчёты и детальный годовой отчёт о количестве посетителей, использованных материалах, мероприятиях, количестве участников.

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Настоящий Меморандум вступит в силу с момента его подписания PAS и Примэрией муниципия Бэлць. Данный Меморандум остается в силе на протяжении четырех лет со дня его подписания обеими Сторонами.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Отношения, не предусмотренные настоящим Меморандумом, регулируются действующим законодательством Республики Молдова и практикой, установившейся между Сторонами.

Данный Меморандум может быть изменен только посредством дополнительного письменного Соглашения между Сторонами. Ни одна из Сторон не вправе принимать решения от имени другой, либо брать на себя обязательства другой Стороны. Условия данного Меморандума подлежат выполнению в зависимости от доступности выделенных фондов.

Настоящий Меморандум составлен и подписан на государственном языке Республики Молдова, на русском и английском языках, имеющих равную юридическую силу, приоритетом при исполнении Меморандума должен иметь государственный язык.

Примэрия муниципия Бэлць	Отдел по делам Культуры и Прессы Посольства США в РМ
Подпись_____	Подпись_____
Печать:	Печать:
Имя: **Григоришин Н.Н.**	Имя : **Тимоти О'Коннор**
Должность: примар	Должность: Пресс Атташе
Дата:	Дата:

RAPORT DE SPECIALITATE

la proiectul deciziei Consiliului municipal Bălți
„Cu privire la aprobarea proiectului Memorandumului de înțelegere
între Primăria municipiului Bălți, Republica Moldova și
Secția pentru Cultură și Presă, Ambasada Statelor Unite ale Americii
în Republica Moldova"

Proiectul deciziei Consiliului municipal Bălți „Cu privire la aprobarea proiectului Memorandumului de înțelegere între Primăria municipiului Bălţi, Republica Moldova şi Secţia pentru Cultură şi Presă, Ambasada Statelor Unite ale Americii în Republica Moldova a fost elaborat în conformitate cu art. 14 alin. (2) lit. d), j), v), v^2) din Legea privind administraţia publică locală nr.436 din 28.12.2006, Legea culturii nr.413 din 27.05.1999, Legea RM cu privire la biblioteci nr.160 din 20.07.2017, în urma examinării adresărilor din 29 mai 2019 şi din 17 iulie 2019 a dlui Timothy O'Connor, locțiitorul prim secretarului, Ataşat pentru Presă a Ambasadei SUA în RM privind continuarea colaborării între Primăria municipiului Bălţi şi Secţia pentru Cultură şi Presă a Ambasadei SUA în RM, transmiterea echipamentului tehnic aflat în utilizare în Biblioteca Municipală "Eugeniu Coşeriu" Bălți, adresărilor de la managerul de program Secţia pentru Cultură şi Presă, Ambasada SUA în RM, privind transmiterea proiectele textelor elaborate în limbile română, rusă și engleză a Memorandumului de înțelegere încheiat între Primăria municipiului Bălţi, Republica Moldova şi Secţia pentru Cultură şi Presă, Ambasada Statelor Unite ale Americii în Republica Moldova.

Încheierea Memorandumului de înțelegere între Primăria municipiului Bălţi, Republica Moldova şi Primăria municipiului Bălţi, Ambasada Statelor Unite ale Americii în Republica Moldova este o continuitate a bunelor practici stabilite de o perioadă îndelungată între Primăria municipiului Bălţi şi Secţia pentru Cultură şi Presă a Ambasadei SUA în RM ce țin de desfășurarea în mun. Bălți a programului "American Corner", precum și va facilita susținerea procesului de cunoaștere în Biblioteca Municipală "Eugeniu Coşeriu" Bălți de către comunitatea bălțeană a limbii engleze, culturii și civilizației poporului SUA, prin intermediul programului "American Corner".

Specialistul principal al Secţiei Cultură
Viorica Cemîrtan

Примэрия мун. Бэлць
Юридическое Управление
ул. Индепенденций, 1
тел.: (0231) 5-46-34
(0231) 5-46-35

Primăria mun. Bălți
Direcția Juridică
str. Independenței, 1
tel.: (0231) 5-46-34
(0231) 5-46-35

AVIZ

asupra proiectului de Decizie Consiliului municipal Bălţi
„Cu privire la aprobarea proiectului Memorandumului de înțelegere
între Primăria municipiului Bălţi, Republica Moldova şi
Secţia pentru Cultură şi Presă a Ambasadei Statelor Unite ale Americii
în Republica Moldova"

Examinînd proiect al deciziei care a fost elaborat de subdiviziunea de profil a Primăriei municipiului Bălţi responsabilă de cultură, Direcţia Juridică a Primăriei mun. Bălţi consideră că în corespundere cu art. 14 alin. (2) lit. d), j), v), v^2) din Legea privind administraţia publică locală nr.436 din 28.12.2006, Legea culturii nr.413 din 27.05.1999, Legea RM cu privire la biblioteci nr.160 din 20.07.2017, în temeiul adresărilor din 29 mai 2019 și din 17 iunie 2019 a dlui Timothy O'Connor, Ataşat pentru pentru Presă a Ambasadei SUA în RM privind continuarea colaborării între Primăria municipiului Bălţi și Secţia pentru Cultură și Presă a Ambasadei SUA în RM, transmiterea echipamentului tehnic aflat în utilizare în Biblioteca Municipală "Eugeniu Coşeriu" Bălți, scrisoarea de răspuns a Primarului mun. Bălți, nr./î P-03-17/2781 din 18.06.2019, privind disponibilitatea pentru reînnoirea Acordului de colaborare între Primăria municipiului Bălţi și Secţia pentru Cultură şi Presă a Ambasadei SUA în RM (*copiile scrisorilor se anexează*), precum și în scop de susținere a procesului de cunoaștere în Biblioteca Municipală "Eugeniu Coşeriu" Bălți a limbii engleze, culturii și civilizației poporului SUA, prin intermediul programului "American Corner", proiectul sus-menţionat poate fi examinat și aprobat la şedinţa Consiliului municipal Bălţi.

Şeful Direcţiei Juridice **Vitalii BALAN**

17.01.19